

N:o 7

(Suomen säädöskokoelman n:o 116/85)

Asetus**Kreikan kanssa tehdyn kulttuurisopimuksen voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 31 päivänä tammikuuta 1985

Ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

1 §

Ateenassa 9 päivänä helmikuuta 1983 Suomen tasavallan ja Kreikan tasavallan välillä tehty kulttuurisopimus, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 31 päivänä maaliskuuta 1983 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 7 päivänä tammikuuta 1985, tulee voimaan 6

päivänä helmikuuta 1985 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tämä asetustulee voimaan 6 päivänä helmikuuta 1985.

Helsingissä 31 päivänä tammikuuta 1985

Tasavallan Presidentin estyneenä ollessa

Pääministeri

KALEVI SORSA

Ulkoasiainministeri *Paavo Väyrynen*

(Suomennos)

Suomen Tasavallan hallituksen ja
Kreikan Tasavallan hallituksen välinen

KULTTUURISOPIMUS

Suomen Tasavallan hallitus ja Kreikan Tasavallan hallitus,

joita haluavat vahvistaa maidensa välisiä ystävällisiä suhteita sekä edistää ja kehittää yhteistyötä kulttuurin, opetuksen ja tieteen aloilla,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat yhteistyötä opetuksen, tieteen ja kulttuurin — arkeologia mukaan lukien — aloilla maidensa välillä.

Tässä tarkoituksessa sopimuspuolet toimivaltansa puitteissa rohkaisevat

a) yliopistojen professorien ja muiden tieteellistä tutkimusta harjoittavien henkilöiden vierailuja vierailevina professoreina ja tutkijoina;

b) kummankin maan samantasoisten akateemisen loppututkimuksen suorittaneiden henkilöiden, tutkijoiden, opettajien ja kulttuuriasiantuntijoiden osallistumista toisessa maassa järjestettäviin seminaareihin, keskusteluihin sekä vierailuihin toisen maan tieteellisiin laboratorioihin ja vastaaviin laitoksiin;

c) apurahojen myöntämistä toisen sopimuspuolen kansalaisten opiskelun ja tutkimustyön jatkamiseksi tai aloittamiseksi toisessa maassa;

d) kummankin maan kielen ja kirjallisuuden opiskelun edistämistä toisen maan yliopistoissa tai muissa oppilaitoksissa;

e) molempia osapuolia kiinnostavia tieteellisiä, opetuksellisia ja sivistyksellisiä ongelmia tutkivien ja niitä koskevia kokemuksia vaihtavien valtuuskuntien vaihtoa.

CULTURAL AGREEMENT

between

the Government of the Republic of Finland
and the Government of the Hellenic Republic

The Government of the Republic of Finland
and the Government of the Hellenic Republic,

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries and to promote and develop cultural, educational and scientific cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage educational, scientific and cultural cooperation, including archaeology, between the two countries.

For this purpose the Contracting Parties shall, within their competence, encourage

a) visits by university professors and other persons engaged in scientific research, as guest professors and researchers;

b) the participation of university graduates, research scholars, teachers and cultural specialists on similar level of each country in seminars, discussions and visits to scientific laboratories and related institutions in the other country;

c) the provision of scholarships to enable the nationals of the other Contracting Party to pursue or undertake studies or research in their respective countries;

d) the promotion of studies of language and literature of each country at the universities or other educational institutions of the other country;

e) exchange of delegations wishing to examine problems and exchange experiences of mutual interest in the fields of science, education or culture.

2 artikla

Sopimuspuolet voivat perustaa toisen sopimuspuolen alueelle tämän sopimuksen tarkoituksille omistettuja kulttuuri-instituutteja edellyttäen, että ne noudattavat toisen maan lakeja ja määräyksiä.

3 artikla

Tämän sopimuksen tarkoituksia varten sopimuspuolet rohkaisevat tieteellisiä, opetuksellisia ja sivistyksellisiä laitoksia ja järjestöjä läheiseen yhteistyöhön.

Sopimuspuolet varmistavat toisen sopimuspuolen tutkijoiden ja opiskelijoiden pääsyn museoihin, kokoelmiin, arkistoihin, kirjastoihin ja muihin kulttuurilaitoksiin voimassaolevien lakiansa ja määräystensä puitteissa.

4 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat kansojen keskinäistä tutustumista toistensa kulttuureihin toiminnolla, joiden yksityiskohdista sovitaan 8 artiklassa mainituissa kausiohjelmissä.

5 artikla

Sopimuspuolet edistävät oppimateriaalin vaihtoa — mukaan lukien oppikirjojen vaihto tarkoituksena lisätä keskinäistä tietoa ja helpottaa toisen sopimuspuolen esittämistä oppikirjoissa — sekä edistävät tietojenvaihtoa opetuksen alan teknisistä uudistuksista.

6 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat tunnustettujen nuoris- ja urheilujärjestöjen välistä yhteistyötä.

7 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat yhteistyötä maidsensa radio- ja televisiolaitosten välillä.

8 artikla

Sopimuspuolten edustajat pitävät kokouksia, joissa laaditaan kausiohjelmiä sekä tarkastetaan sopimuksen toteuttamista. Nämä kokoukset pi-

Article 2

The Contracting Parties may establish in the territory of the other Contracting Party cultural institutes dedicated to the purposes of this Agreement provided that they comply with the laws and regulations of the other country.

Article 3

For the purposes of this Agreement the Contracting Parties shall encourage close cooperation between scientific societies and educational and cultural institutions and organizations.

The Contracting Parties undertake to ensure to scholars and students of the other Contracting Party access to the museums, collections, archives, libraries and other cultural institutions within the limits of their existing laws and regulations.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage mutual acquaintance of their nations with the culture of each other through the activities, details of which will be agreed upon in the periodical programmes mentioned in Article 8.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage exchanges of teaching materials — including school textbooks, having in mind the possibility of promoting mutual knowledge and facilitating the presentation of the other Contracting Party in such books — as well as exchanges of information on technical innovations in the field of education.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage cooperation between recognized sports and youth organizations.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage cooperation between radio and TV institutions of their countries.

Article 8

The representatives of the Contracting Parties shall hold meetings in order to work out periodical programmes and to review the

detään toisen sopimuspuolen ehdotuksesta sopimuspuolten sovittua paikasta ja ajasta.

9 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset vaatimukset on täytetty.

10 artikla

Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta. Sen jälkeen sen voimassaolo jatkuu automaattisesti vuoden kerrallaan, ellei jompikumpi sopimuspuoli diplomaattiteitse irtisano sopimusta kuukautta ennen kunkin voimassaolokauden päättymistä.

Tehty Ateenassa 9 päivänä helmikuuta 1983 kahtena englanninkielisenä alkuperäiskappaleena.

Suomen Tasavallan hallituksen
puolesta

Eva-Christina Mäkeläinen

Kreikan Tasavallan hallituksen
puolesta

John Capsis

implementation of this Agreement. These meetings shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon by the Contracting Parties.

Article 9

This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 10

This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for one year at a time unless denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party six months before the expiry of any one period.

Done at Athens on the 9th day of February 1983 in two originals in the English language.

For the Government of
the Republic of Finland

Eva-Christina Mäkeläinen

For the Government of
the Hellenic Republic

John Capsis